

UNIVERZITA KARLOVA

Filozofická fakulta

Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba závěrečné práce

Akademický rok: 2017/2018

Jméno a příjmení studenta: Bc. Pavla Machytková
Datum narození: 20.02.1992
Identifikační číslo studenta: 81784584

Typ studijního programu: navazující magisterský
Studijní program: Překladařství a tlumočnictví
Studijní obor: Překladařství: čeština - angličtina - Překladařství: čeština - francouzština

Identifikační číslo studia: 475399

Název práce: Profesionální a amatérský převod humoru v situační komedii Miranda

Pracoviště práce: Ústav translatologie
Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D.
Oponent(i): Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.

Datum obhajoby : 29.01.2018 **Místo obhajoby :** Praha

Průběh obhajoby:

Diplomantka představila svou práci, zejména popíše zejména metodologii. Poukázala na obtížnost získání materiálu k empirické části. Tato velmi přínosný hodnot rozhovor s autorkou jednoho ze zkonaných překladů srovnání profesionálních a amatérských verzí odhalte zejména zjevně k převodu humoru v titulcích. Vedoucí oceňuje přínos zjevně pro pozdější soudčnou praxi titulování. Vytlač neboveněm. uváděm citací a zkratky. Oponentka oceňuje vysokou úroveň teoretické části, přínosně by větší příkladový materiál pro snazší pochopení teoretických konceptů. Za nedostatečnou považuje reflexi substituce kulturních reálií a diskuzi o tom, proč se profesionální překladařské tolik liší.

Klasifikace obhajoby:

výborně

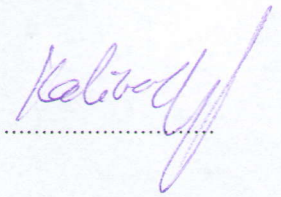
Předseda komise:

PhDr. David Mraček, Ph.D.

Členové komise:

PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D.

PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.


.....